

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 31 (1977)

Heft: 4: Umbauten = Reconstructions = Rebuildings

Artikel: Schöne alte Wohnumwelt = Notre [i.e. Nôtre] bel habitat d'antan = The good old home life

Autor: Schäfer, Ueli

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-335785>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ein Tisch vor dem Haus, ein Baum mit ausladender Krone, ein Brunnen mit Wasser, Blumenbeete – wer fühlt sich nicht angesprochen, wer weiß nicht unmittelbar, daß das mehr ist als eine neue Welle, eine Mode, die wir abfällig Nostalgie nennen.

Wie wenig braucht es, damit ein beliebiges Haus zum Palast wird, das Badezimmer zum Nabel der Welt und ein kleiner Vorgarten zum Abbild des Paradieses – oder wieviel ist es doch, daß man Dichter und Chansonnier sein muß, um es zu bekommen.

Die Naturwissenschaft sagt uns, daß in unserem Blutkreislauf ein Arm des Urmeeeres erhalten geblieben sei – ob es da auch Ebbe und Flut gibt? und Umfragen haben ergeben, daß die Ehe fast nur noch am Wochenende stattfindet – Reservat der Eigenschwingung, Regung des Innern, statt äußerer Betriebsamkeit?

Die Renovationen, die wir zeigen, sind ja völlige Ausnahmen. Für die übrigen wird saniert – was für ein schreckliches Wort – werden alte Badezimmer und Spültische herausgerissen und Fensterrahmen neu gestrichen. Und meist ist es auch notwendig.

Nur, wo ist der Tisch, der Baum mit der ausladenden Krone, der Brunnen? Wo ist diese feine wohlthuende Ausstrahlung, diese freundliche Stille? Ist nicht alle unsere Betriebsamkeit, die Nachrichten, die täglich aus aller Welt eintreffen, der Sportklub am Abend und der Skilift am Wochenende dürrtiger Ersatz, Abreagieren niemals endender Unzufriedenheit?

Man muß kein Anhänger der Psychologie Wilhelm Reichs sein, um diese Wunschworstellungen freundlicher Geborgenheit, um die Wirkung, die einige der gezeigten Beispiele beim Betrachter hervorrufen, erotisch zu nennen: Sie verbinden Getrenntes zum lebendigen Gewebe, Jetztzeitliches mit der Vergangenheit. Aus der Werkstatt Welt wird ein Garten, der Macher ein Baumschulist.

Oder wollen wir weiterhin darauf bestehen, daß Wohlbefinden etwas Schändliches ist?
Ueli Schäfer

Une table devant la maison, un arbre à la couronne épanouie, de l'eau coulant d'une fontaine, des massifs de fleurs – qui ne se sent concerné, qui ne sait exactement qu'il ne s'agit pas d'une simple nouvelle vague, d'une mode de plus, que nous déjugeons en l'appelant nostalgie.

Faut-il si peu, pour qu'une maison quelconque se fasse palais, pour que la salle de bains devienne le nombril du monde et que le jardinet reflète le paradis – ou bien est-ce si inaccessible qu'il faille être poète ou chansonnier pour y accéder.

La science nous apprend qu'un peu des mers préhistoriques survit dans notre circulation sanguine – Le flux et le reflux se font-ils sentir là aussi? Des enquêtes ont montré que la vie conjugale n'existe pratiquement que pendant les week-end – Réserve de nos émotions propres, des élans de notre moi, relayant notre agitation apparente?

En fait, les rénovations que nous montrons sont l'exception. Pour le reste, on assainit – quel mot terrible – les vieilles salles de bains et les cuisines sont remplacées, les cadres de fenêtre sont repeints et ceci est le plus souvent nécessaire.

Pourtant, où est la table, l'arbre et sa couronne épanouie, la fontaine? Où est ce rayonnement discret et bienfaisant, cette tranquillité aimable? Notre agitation, les nouvelles du monde entier qui nous assaillent chaque jour, le club sportif du soir et le remonte-pente du week-end, ne sont-ils pas une maigre compensation, réaction contre une insatisfaction jamais éteinte?

Il n'est pas nécessaire d'approuver la psychologie de Wilhelm Reich pour déceler l'érotisme contenu dans cette soif d'intimité aimable et dans l'effet que produisent sur l'observateur, certains des exemples présentés: Ce qui est dispersé devient un tissu vivant, l'actuel se relie au passé. L'atelier du monde devient un jardin, l'activiste, pépiniériste.

Ou voulons-nous continuer de prétendre que le bien-être est chose honteuse?
Ueli Schäfer

A table in front of the house, a tree with spreading boughs, a well, flowerbeds – who does not feel the appeal of it, who does not know immediately that this is more than a new fad, a craze that we pejoratively refer to as nostalgia.

How little is needed to turn any house you like into a palace, the bathroom into the hub of the world and a small front garden into the image of paradise—or again how much! It seems that one has to be a great celebrity in order to get all this.

Science tells us that in our circulatory system there is preserved a bit of the primordial sea out of which we have come—does this bit of sea also ebb and flood? And surveys have shown that marriages exist almost exclusively nowadays on the weekends—the weekend being a kind of preserve in which one can live in accordance with one's own vital rhythms, can heed one's inner life, and ignore the bustle of the world.

The renovation projects that we present here are, indeed, exceptions. Other things are renewed—what a horrible word!—; old bathrooms and sinks are torn out and window frames freshly painted. And usually it is necessary too.

However, where is that table, the tree with the spreading boughs, the well? Where is that salubrious atmosphere, that friendly calm? Is not all our bustling activity, the news that pours in every day from all over the world, the sports club in the evening and the ski-lift on the weekend, merely a paltry substitute, a reaction against our never-ending unhappiness?

We need not be disciples of the psychology of Wilhelm Reich to designate as erotic these longings for warm security, the feeling elicited by some of the examples shown here. That which is separated is reunited with the living tissue of humanity, the present is blended with the past. The world as workshop is turned into a garden, the mechanical fabricator becomes a nursery gardener.

Or do we want to go on insisting that there is something scandalous about feeling good?
Ueli Schäfer